

## ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ЗАВЕРШЕННОСТИ И ВОПРОСИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОЙ ИНТОНАЦИИ

Е. Е. Сухарева

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 17 декабря 2008 г.

**Аннотация:** статья представляет собой экспериментальное исследование, в результате которого была определена локализация дифференциальных признаков завершенности и вопросительности в английском языке, выявлены оппозиции основных интоном, проведен контрастивный анализ функционирования интонационных признаков в английском и русском языках.

**Ключевые слова:** фонологический подход, система интоном, завершенность, вопросительность, дифференциальный признак, локализация признака, эксперимент, контрастивное исследование.

**Abstract:** the article presents an experimental investigation aimed at localizing the distinctive features of terminality and interrogation in the English language and defining phonological oppositions of the basic intonemes. The results of the experiment contribute to contrastive analysis of the English and Russian intonation systems.

**Key words:** phonological approach, the system of intonemes, terminality, interrogation, distinctive features of intonemes, localization of a distinctive feature, experiment, contrastive study.

Современный этап развития лингвистической науки характеризуется возросшим интересом к исследованию звучащей речи, в особенности к изучению супrasegmentного уровня, что вызвано потребностями прикладного и теоретического характера. В настоящее время процесс обучения интонации в значительной степени базируется на имитации и таким образом апеллирует к индивидуальным способностям обучаемых. Однако имитационный метод не принимает во внимание тот факт, что иноязычная речь воспринимается через фонологическую систему родного языка. Такое «приблизительное» произношение закрепляется психофизиологическими механизмами речи и приводит к тому, что Л. В. Щерба называл «смешанным двуязычием», когда элементы фонологической системы изучаемого языка видоизменяются под влиянием системы фонем родного языка [1, с. 185—186]. Результатом является прочно зафиксированное интерферированное произношение изучаемого языка. Интерференция максимально интенсивно проявляется на супrasegmentном уровне, который характеризуется наибольшей бессознательностью и автоматизированностью навыков. Фонологический же подход [2—10], принципы которого были впервые разработаны Н. С. Трубецким [2], позволяет прогнозировать поле интерференции, выявляя таким образом возможные трудности в процессе общения носителей разных языков, когда коммуникативная цель говорящего может быть неадекватно воспринята слушающим.

Фонологический подход предполагает, что единицы интонации, так же, как и единицы других уровней языка, имеют смысловозначительную значимость и функционируют как система оппозиций по своим дифференциальным признакам (далее — ДП). Для обозначения единиц интонации мы пользуемся термином «интонома», понимая его вслед за И. Г. Торсуевой [3] как совокупность дифференциальных признаков. Дифференциальные признаки имеют постоянную локализацию на определенных участках высказывания (возможно, не совпадающих в разных языках: признак, являющийся дифференциальным в одном языке, может быть интегральным в другом и наоборот). Именно эти участки и обладают смысловозначительной значимостью.

Данное экспериментальное исследование направлено на определение локализации и способов выражения ДП завершенности и вопросительности в системе интонации английского языка. При этом механизм функционирования английской интонации исследовался в сопоставлении с таковым в русском языке. В ходе экспериментального исследования решались следующие задачи:

- 1) определить поле интерференции из английского языка в русский и из русского в английский;
- 2) установить степень значимости интонационных параметров различных участков высказывания при определении его коммуникативного типа;
- 3) определить способ выражения дифференциальных признаков завершенности и вопросительности в английской речи;

4) исследовать механизм изменения дифференциальных признаков в системе от одной интонаемы к другой, т.е. проследить, как должен измениться признак, чтобы изменить коммуникативный тип высказывания;

5) выявить характер восприятия интонационных дифференциальных признаков завершенности и вопросительности в английском языке носителями русского языка и наоборот — в русском языке носителями английского языка.

Для решения поставленных задач применялся комплексный метод исследования, включавший аудитивный анализ экспериментального материала с последующей дополнительной обработкой части материала посредством компьютерной программы «Spectrum Analysis», позволяющей осуществить визуализацию интонационных параметров фразы. Предпочтение методике аудитивного анализа отдано не случайно, так как нашей целью является определение именно тех интонационных параметров, которые *могут быть восприняты* носителем языка на слух. С точки зрения акустики интонация — это взаимосвязанные изменения частоты основного тона и интенсивности на временной оси. Однако многое из того, что вскрывает в интонации электронно-акустический метод, слух рядового носителя языка не фиксирует — человек просто не слышит эти нюансы звуковой информации, так они нерелевантны для смысловоразличения. На этом основании методика инструментального анализа (использование программы «Spectrum Analysis») явилась вспомогательным средством — для подтверждения результатов аудитивного анализа.

В качестве экспериментального материала брались образцы звучащей речи спонтанного и неспонтанного характера. При этом вопросительные фразы были выбраны такие, где доминирующими являются именно интонационные средства выражения вопросительности — эллиптические вопросы и общие вопросы с глагольной инверсией. Вслед за Н. И. Жинкиным [11] мы исходим из того, что высказывание, содержащее грамматические средства вопросительности, не обязательно является вопросом (запросом информации) по своей сути.

При обработке результатов экспериментов были использованы приемы математической статистики. Методика аудитивного анализа разработана научно-методическим центром фонетики Воронежского государственного университета [12].

Аудитивный анализ осуществлялся с привлечением следующих категорий аудиторов:

- наивные носители английского языка;
- преподаватели английского языка как иностранного;
- фонетисты с английским языком специализации;

- наивные носители русского языка;
- фонетисты с русским языком специализации.

Неоднородность состава аудиторов является условием наибольшей доказательности результатов: высокая степень совпадения характера восприятия интонационных дифференциальных признаков аудиторами различных категорий означает высокую достоверность результата.

Проведенное исследование представляет собой серию экспериментов, которая логически подразделяется на три этапа.

Два эксперимента *первого этапа* направлены на определение поля интерференции из английского языка в русский и из русского в английский путем анализа интонационных ошибок носителей этих языков при реализации ДП.

Результаты данных экспериментов подтверждают друг друга:

интонационные ошибки как русских, так и англичан локализуются на предикате вопроса (в вопросительных высказываниях) и постцентре (в завершенных и вопросительных высказываниях).

Дальнейшей задачей являлось установить, насколько значимы участки высказывания, на которых локализуются ошибки, для определения его коммуникативного типа. Этому служит блок экспериментов следующего, *второго, этапа*. Их характер предполагает сегментацию высказываний. Фрагменты фраз, подлежащие анализу, выделялись посредством программы Cool Edit. Согласно результатам экспериментов, слушающий определяет коммуникативный тип английского высказывания по интонации последнего ударного и заударных слогов (интонационного центра и постцентра в английской фразе). В этом состоит системное отличие от русского языка, где мелодика постцентра нерелевантна для идентификации коммуникативного типа. Возможно, сигналом для носителя русского языка является дифференциал величин интервалов вопроса и завершенного высказывания, наибольшее значение которого приходится на место реализации мелодического максимума.

Эксперимент последнего, *третьего, этапа* направлен на то, чтобы определить способы выражения дифференциальных признаков английских интонаем и проследить механизм их изменения от одной интонаемы к другой. Из 130 фрагментов, использованных в эксперименте на определение значимости завершающего участка высказывания, были отобраны 102, коммуникативный тип которых идентифицировался однозначно всеми аудиторами. Затем фрагменты были объединены попарно как оппозиции по своему коммуникативному типу от завершенности к вопросу.

Материал подвергался аудитивному анализу, результаты которого были статистически обработаны посредством критерия согласия хи-квадрат [13]. В



Вместе с Л. В. Величковой [6] мы определяем такую систему интонационных дифференциальных признаков как «мелодическую базу» языка, овладение которой представляет собой основу обучения иноязычному произношению.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба Л. В. Очередные проблемы языковедения / Щерба Л. В. // Изв. АН СССР : ОЛЯ, 1945. — Вып. 5, т. 4. — С. 185—186.
2. Трубецкой Н. С. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой. — М. : Изд-во иностр. лит., 1960. — 372 с.
3. Торсуева И. Г. Интонация и смысл высказывания / И. Г. Торсуева. — М. : Наука, 1979. — 112 с.
4. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи / Е. А. Брызгунова. — М. : Русский язык, 1977. — 280 с.
5. Meinhold G. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache / G. Meinhold, E. Stock. — Leipzig, 1982. — 168 s.
6. Величкова Л. В. Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению / Л. В. Величкова. — Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. — 197 с.
7. Иванова-Лукьянова Г. Н. Интонационная модель звучащего текста / Г. Н. Иванова-Лукьянова // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. — М., 1985. — Вып. 248. — С. 3—31.
8. Кантер Л. А. Системный подход как методологический принцип интонационных исследований / Л. А. Кантер // Функцион. анализ фонет. единиц англ. языка. — М., 1988. — С. 26—70.
9. Лукьянчикова Е. В. Признак интонационной завершенности в русской и немецкой звучащей речи : дис. ... канд. филол. наук. — Воронеж. гос. ун-т / Е. В. Лукьянчикова. — Воронеж, 1998. — 259 с.
10. Петрянкина В. И. К вопросу об интонационных единицах и их нейтрализации / В. И. Петрянкина // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. — М., 1982. — Вып. 201. — С. 167—179.
11. Жинкин Н. И. Язык — речь — творчество / Н. И. Жинкин. — М. : Лабиринт, 1998. — 368 с.
12. Интонация и языковое сознание: психолингвистическое исследование / О. В. Абакумова, О. В. Бердникова, Л. В. Величкова, Е. В. Петроченко ; под общ. ред. Л. В. Величковой. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. — 154 с.
13. Гмурман В. Е. Теория вероятностей и математическая статистика : учеб. пособие для вузов / В. Е. Гмурман. — М. : Высшая школа, 1999. — 479 с.
14. Современный русский язык : учебник : фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Л. А. Новиков, Л. Г. Зубкова, В. В. Иванов и др. ; под общ. ред. Л. А. Новикова. — СПб. : Лань, 2000. — 864 с.

*Воронежский государственный университет*  
Сухарева Е. Е., кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации  
E-mail: yuri@chief.vrn.ru  
Тел.: (4732) 22-73-62

*Voronezh State University*  
Sukhareva E. E., Candidate of Philological Science,  
Lecturer of the Theory of Translation and Intercultural  
Communication Department  
E-mail: yuri@chief.vrn.ru  
Tel.: (4732) 22-73-62